

Old Lithuanian Digital: Corpus of Kristijonas Donelaitis (1714–1780) [CorDon] *Linguistic Annotation*

Prof. Dr. Jolanta Gelumbeckaitė
Institut für Empirische Sprachwissenschaft
Goethe-Universität Frankfurt am Main
eMail: gelumbeckaite@em.uni-frankfurt.de



KONTAKT

Fritz Thyssen Stiftung

ÜBER UNS

FÖRDERUNG

ARBEITSKREISE

VERANSTALTUNGEN

FÖRDERBEREICHE ▾

FÖRDERARTEN ▾

SONDERPROGRAMME

GEFÖRDerte VORHABEN

FÖRDERUNG > Geförderte Vorhaben > Altlitauisch Digital: Corpus des Kristijonas Donelaitis (1714-1780) [Akronym: CorDon]

Altlitauisch Digital: Corpus des Kristijonas Donelaitis (1714-1780) [Akronym: CorDon]

Das Ziel des Projekts ist daher, ein tiefenannotiertes Korpus der gesamten litauischen Texte von Donelaitis zu erarbeiten, das mit einer wechselseitigen Alignierung versehen ist und entsprechende textologische, philologische und linguistische Abfrage- und Analyseprozesse ermöglicht und eine benutzerfreundliche Suchoberfläche und Ausgabevisualisierung aufweist.

A comprehensive, deeply annotated diachronic reference corpus
of Old Lithuanian

Referenzcorpus Altlitauisch

Senosios lietuvių kalbos korpusas

(Lith. *sliekas* “earthworm”)

Cooperation:

Goethe-University
of Frankfurt am
Main

Institute of
Lithuanian
Language

Institute of
Lithuanian
Literature and
Folklore

University of
Pisa



Technological and scientific basis for the linguistic annotation of Old Lithuanian Corpus (SLIEKKAS)

<http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/sliekkas/index.html>

The Old Lithuanian Corpus (Lith. *Senosios lietuvių kalbos tekstybos*; acronym SLIEKKAS, cf. Lith. *sliekas* "earthworm") has to be a comprehensive, deeply annotated diachronic reference corpus of Old Lithuanian (1500–1800, ca. 10 m. textwords), being developed in cooperation between the Goethe-University of Frankfurt am Main (Germany), the Institute of Lithuanian Language (Vilnius, Lithuania), the University of Vilnius (Lithuania), and the University of Pisa (Italy). The aim is to create a multimodal (facsimile with annotated text), annotated (header-information, hierarchic structural palaeographic, textological, grammatical annotations) reference corpus. The ultimate goal is to develop a qualitative multilevel electronic retrieval engine for multilateral linguistic research of Old Lithuanian which will lead to reliable results for diachronic Lithuanian language studies. It has to finally enable the implementation of the two biggest desiderata of Baltic linguistics, the Old Lithuanian grammar, and the historic dictionary of Lithuanian.

The aim of the project *Technological and scientific basis for the linguistic annotation of Old Lithuanian Corpus* was to develop the linguistic and text-technological basis for the creation of a comprehensive deeply annotated reference corpus of Old Lithuanian and to test it on the basis of an exemplary corpus comprising ca. 350 000 Old Lithuanian words. The attempt to start with a test corpus in a pilot project was driven by the necessity to establish complex multilayered structures that are needed for a diachronic corpus, and to apply them gradually.

A basic-XML-structure, which is relevant for a further annotation on the basis of the [Toolbox](#) program (SIL) and in the annotation software [ELAN](#) (Max Planck Institute for Psycholinguistics in Nijmegen), was set. A detailed lexical and grammatical (morphosyntactical) annotation was started on (Toolbox). During the annotation process all the semi-automatically prepared data (lists of the word forms, dictionaries of the word forms, the lemmata and the glosses) were corrected and complemented manually. The standards of the Old Lithuanian Corpus were coordinated with the standards of the [Old German Corpus](#), which also comprises the annotation of Latin texts. A program for the alignment of the annotated texts with facsimile reproductions of the original ImAnTo, created at the University of Frankfurt/Main, was successfully applied for the Old Lithuanian texts.

ISO 639 Code Tables

<http://www-01.sil.org/iso639-3/codes.asp>

ISO 639-3

[Code Tables](#)

[Change Requests](#)

639 Identifier Documentation: olt

[<< Back to Code Tables](#)

Old Lithuanian [olt]

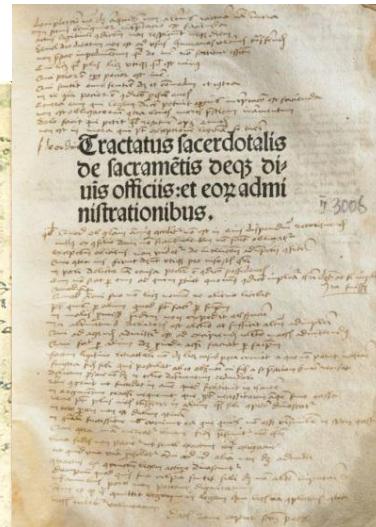
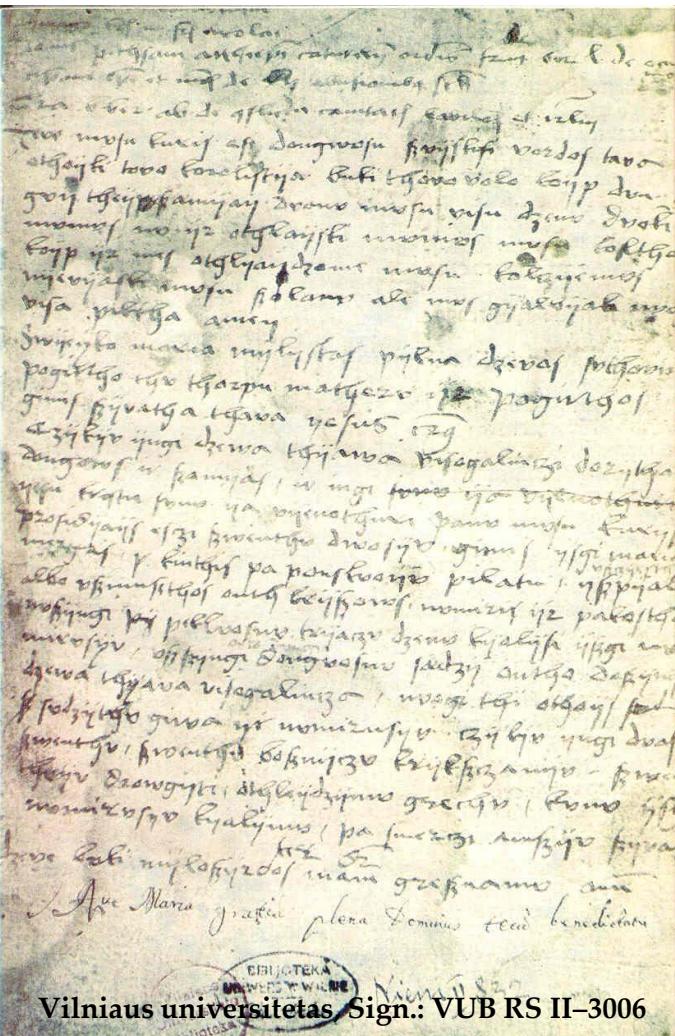
Identifier	Language Name(s)	Status	Code Sets	Scope	Language Type	Denotations
olt	Old Lithuanian	Active	639-3	Individual	Historical	Ethnologue, Glottolog, Multitree, Wikipedia

Code Change History

Change Request Number	Effective Date	Change Type	New Value
2013-005	2014-02-03	Create	Old Lithuanian

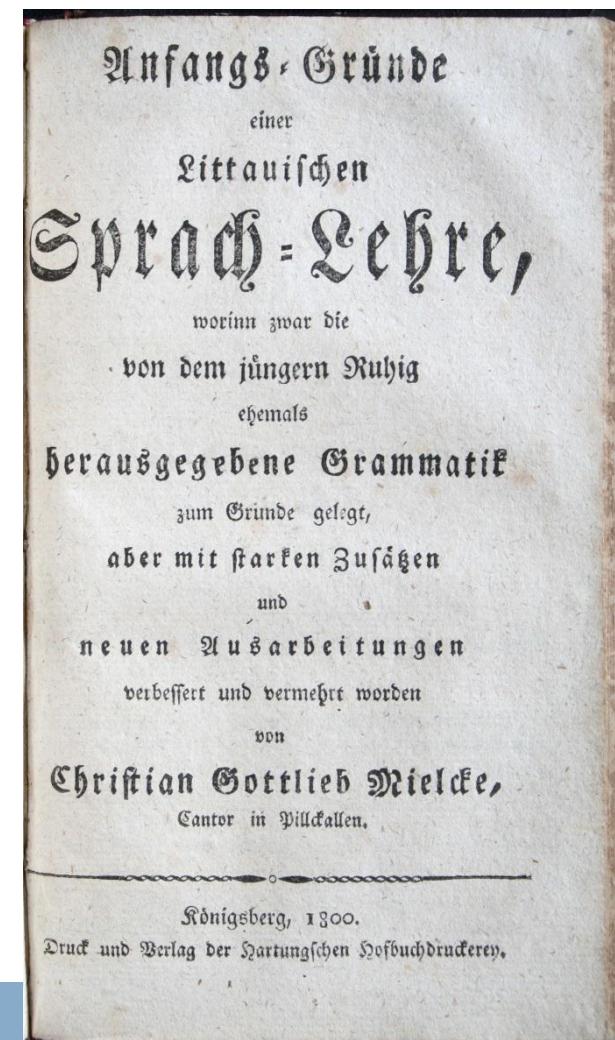
Old Lithuanian (ca. 1520–1800)

“Dzūkian prayers” (*Pater noster, Ave Maria, Credo*) in:
 Nicolaus de Blony, *Tractatus sacerdotalis*
 (Straßburg: Martin Flach, 1503)



ca. 10 million word tokens

Christian Gottlieb Mielcke (1732–1807),
Anfangs=Gründe einer Littauischen Sprach=Lehre
 (Königsberg: Hartungsche Hofbuchdruckerei, 1800)



Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien

TITUS



Rembrandt, *Titus in der Schreibstube*

"Für Sachen von früher interessiere ich mich eigentlich überhaupt nicht. Was soll das?"

Irene Ruttmann, *Titus kommt nicht alle Tage*, München 71995, S. 12



First Lithuanian text in TITUS

Kristijonas Donelaitis

Book: Met.

Metai

On the basis of the edition

Kristijonas Donelaitis:

Raštai,

ed. TSR Mokslų Akademija,

Lietuvių Kalbos ir Literatūros Institutas.

Vilnius: Vaga 1977, S.89-261,

prepared for the TITUS collection

by Goetz Keydana,

Münster 1992;

TITUS version by Jost Gippert,

Frankfurt a/M, 28.2.1998 / 21.6.1998 / 1.6.2000 / 31.8.2002 / 12.5.2003



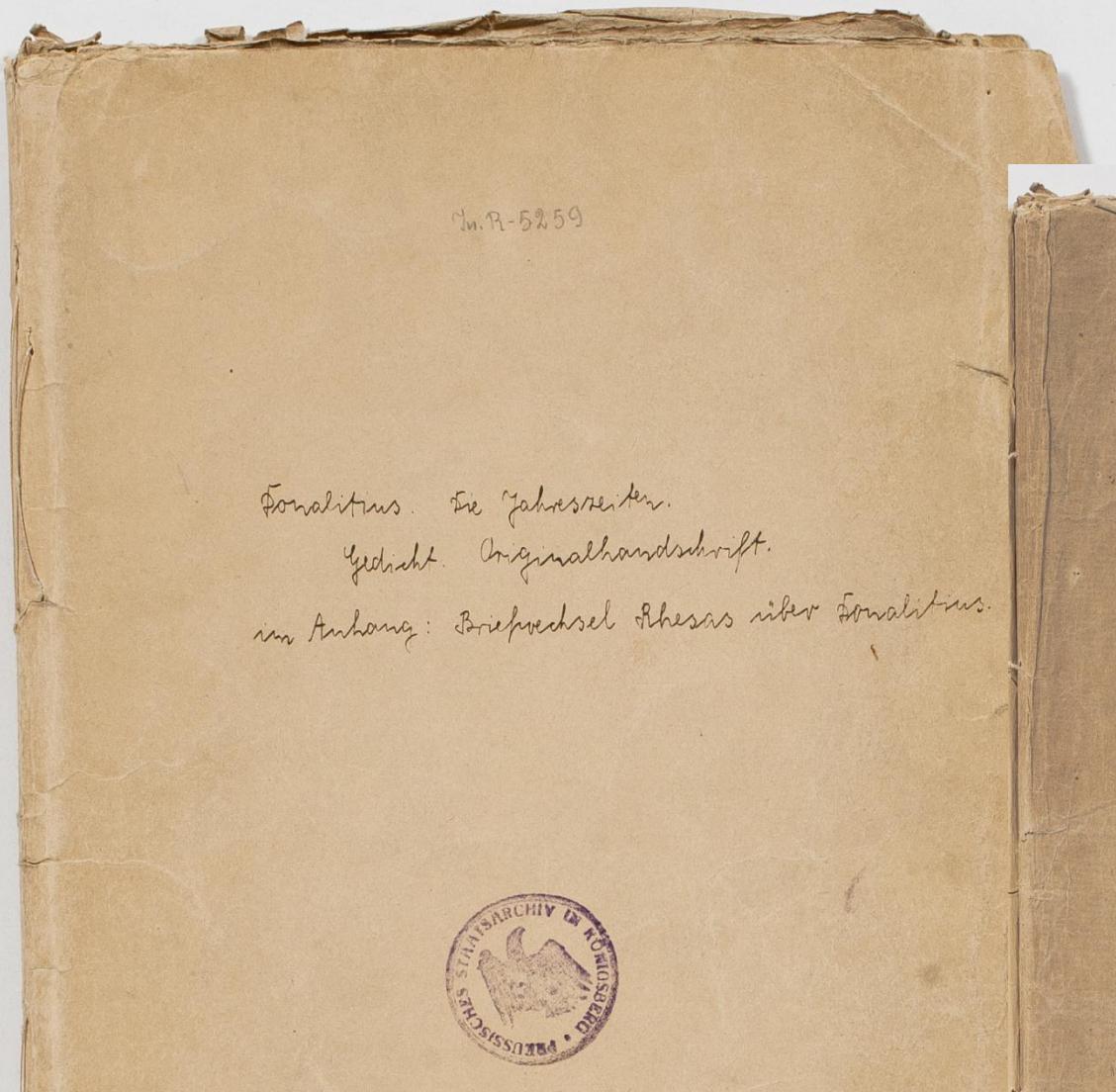
First Lithuanian text in TITUS

Season: 1

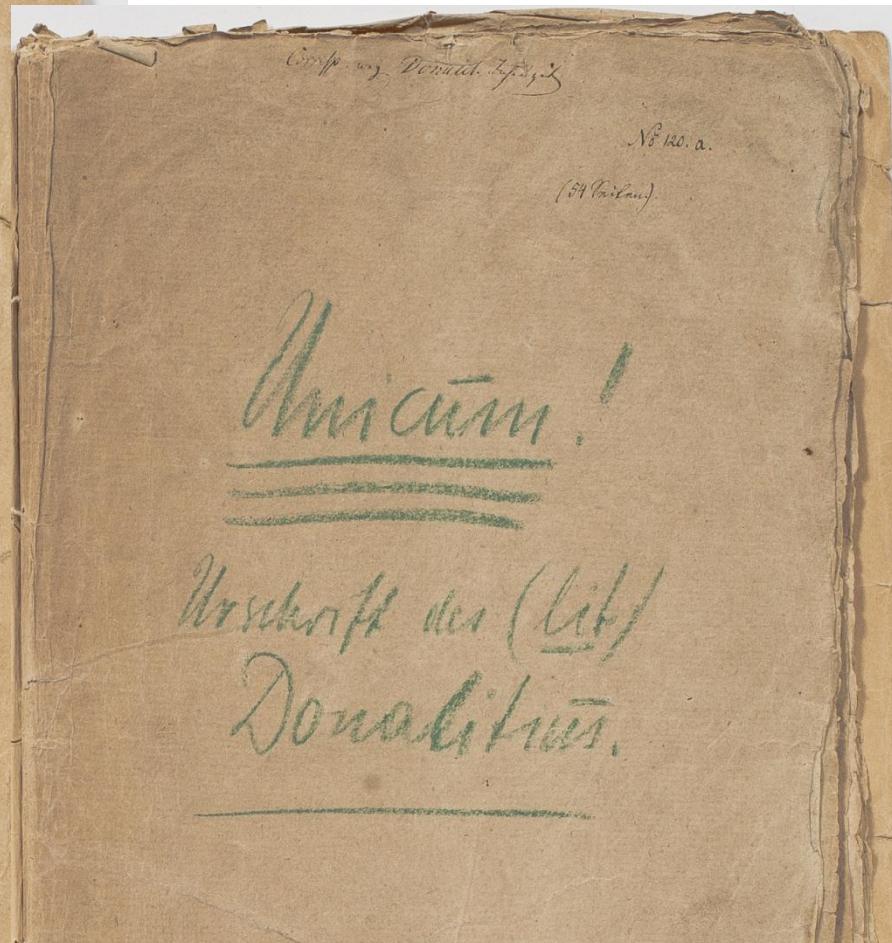
Pawasario Linksmybės

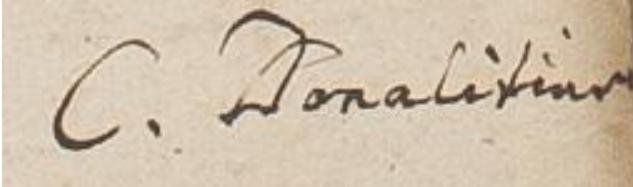
- Verse: 1 Iau Sauléle wēl atkópdáma'buddiňo' Swieta
- Verse: 2 Ir Žiemôs ſʒaltôs Trufùs pargráudařma' jükës.
- Verse: 3 Šzalcžû Prámonës su' Ledaìs ſugaifžtř paġâwo;
- Verse: 4 Ir puttódam's Snieg's wiffür i Niekař pawierto.
- Verse: 5 Tù Laukùs Orai drungni gaiwidařni glofté,
- Verse: 6 Ir Žolelës wiffókias iſž Numirruſu' ſʒaüké.
- Verse: 7 Krúmus fù Šzillais wiffais iſſibuddiňo' keltif'
- Verse: 8 O Laukù Kalnai fù Klóneis pàmete Skrándas.
- Verse: 9 Wifflâb, kàs Ruddens Biaurybéj' numiře wérkdams;
- Verse: 10 Wifflâb, kàs Ežerè gywéndams péržiěmařójo,
- Verse: 11 Ar po ſàwô Kérrù pèr Žiemą bùwo' mięgójęs,
- Verse: 12 Wifflab tù Pulkais ifžlindo Wáfařa ſweikjt'.

Kristijonas Donelaitis (1714–1780): PL, WD, F



Sign.: F1-5259 (Msc. A 120a-f. fol.)





SLIEKKAS

[Home](#) [Project](#) [Texts](#) [Links](#) [Contact](#)

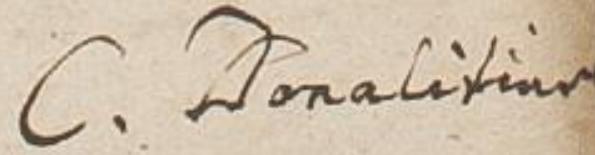
10.	DM 1765–1775 – Kristijonas Donelaitis, Metai („Pavasario linksmybės”, „Vasaros darbai”), 1765–1775 text, metadata, palaeographical annotation (ELAN), lexical and grammatical annotation (Toolbox)	web	meta	download	download PL
10.1	DMN 1869 – Kristijonas Donelaitis, Metai („Rudenio gėrybės”; „Žiemos rūpesčiai”), 1869 text, metadata, lexical and grammatical annotation (Toolbox)	web	meta	download	download VD

DM 1765-1775: DM PL, DM WD, DMN RG, DMN ZR

DMRh 1818 first edition by Ludwig J. Rhesa

DMSch 1865 edition by August Schleicher

DMN 1869 edition by Georg H. F. Nesselmann



DM F: Fortsetzung (29 verses)

DPP: Pričkaus pasaka apie lietuvišką svodbą („Fritzens Erzählung von der litauischen Hochzeit“)

DP: Pasakos (fables):

DP LG — Lapės ir gandro čėsnis („Gastmahl der Füchsin und des Storches“)

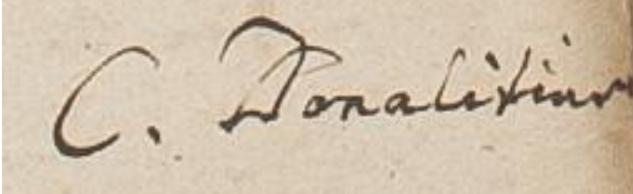
DP RJ — Rudikis jomarkininks („Der Köter auf dem Jahrmarkt“)

DP ŠD — Šuo didgalvis („Der großmaulige Hund“)

DP PŠ — Pasaka apie šūdvabalj („Fabel vom Mistkäfer“)

DP VP — Vilks provininks („Der Wolf als Richter“)

DP AG — Ažuols gyrpelnys („Der prahlerische Eichbaum“)



C. Donalidius

Ludwig J. Rhesa: **DMRh 1818** first edition and translation into German of *Metai*; **DPRh 1824** first edition of *Pasakos* (without translation)

August Schleicher: **DMSch, DPSch 1865** edition without translation; **DPPSch 1865** first edition of *Pričkaus pasaka*

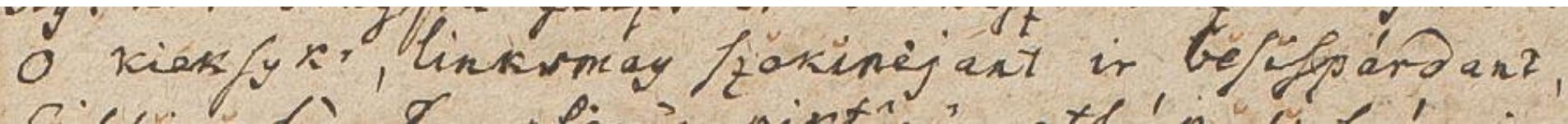
Georg H. F. Nesselmann: **DMN, DPN, DPPN 1869** edition and German translation. Nesselmann's edition differs the least from the original.

Corpus' Structure

- digitisation of the texts (and structural annotation)
- palaeographic resp. typographic and textological annotation
- lexical annotation:
 - transliteration
 - standardisation
 - lemmatising
 - glossing
- grammatical annotation
- annotation of quotations
- alignment of the annotated texts with facsimile reproductions of the original, with each other, and with their translation source texts (or translations into other languages)

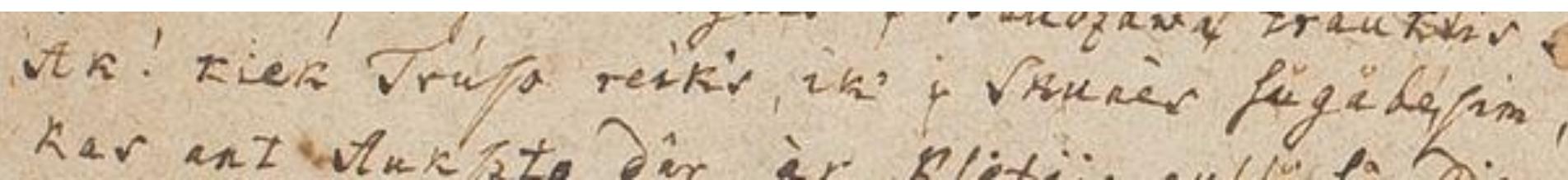
Digitisation

Donelaitis 1977 = TITUS: Žōkīnējānt

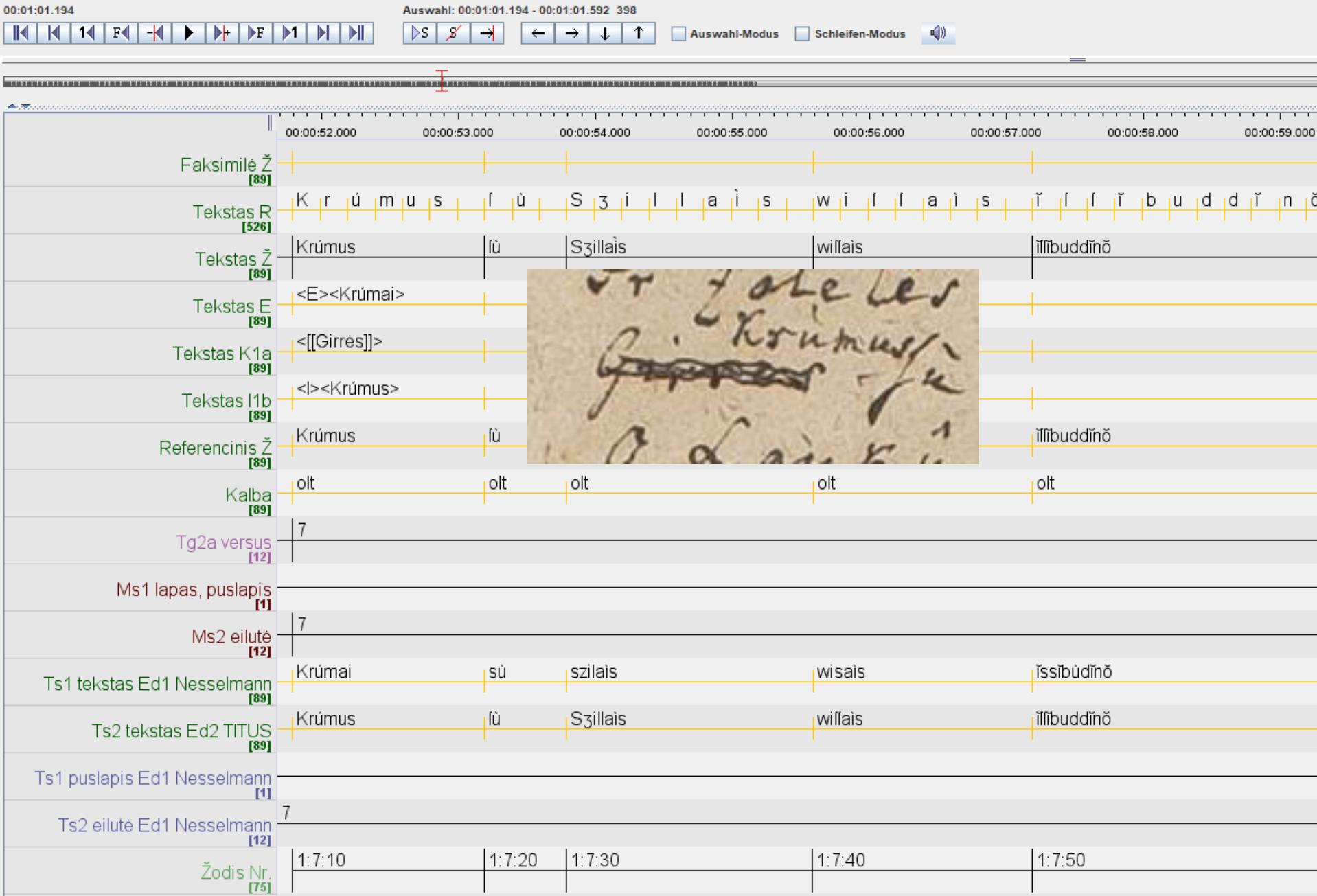


DM WD 16r 5(87): Žōkīnējant

Donelaitis 1977 = TITUS: ſügäbēſim



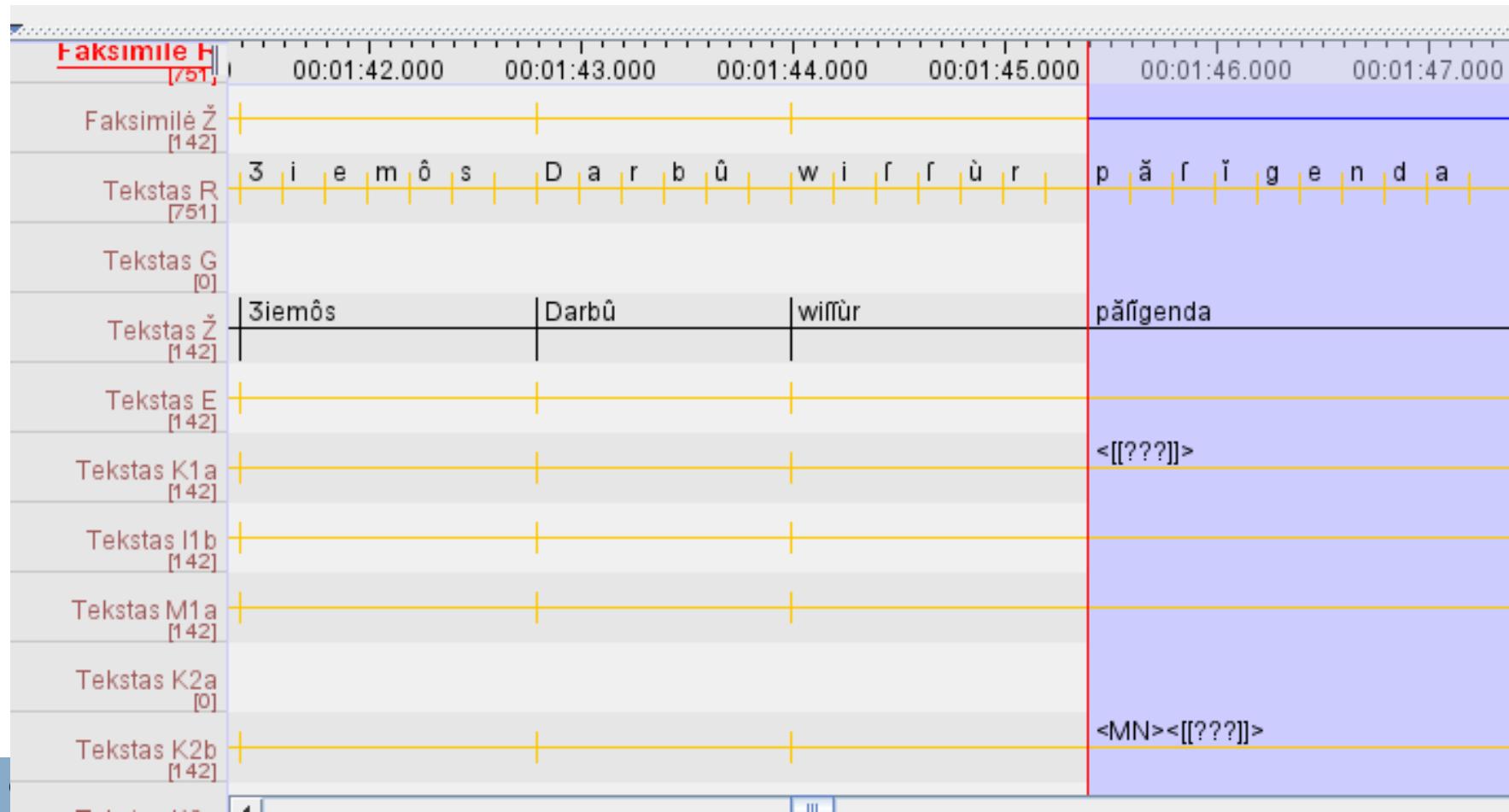
DM PL 7v 24(406): ſügäbēſim



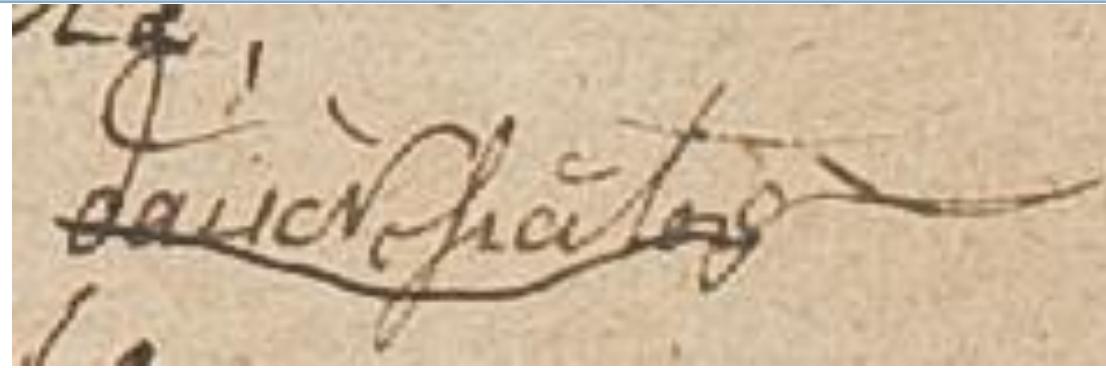
Textological annotation

DM PL 10r 37(622)

gr lāvajām atgādams jū wāra mēla,
atlīktū ūienis Darbū wifür pāfigenda laicīgiatās
pāri.



gr l'awasaris atzengdans Ju waera meelg,
Atliktu zienis Darbu wifur pasigenda ~~sairchätag~~
Pinae ~~z~~ ~~z~~ ~~z~~



die nicht fertig:

DMRh 1818

Die Ergötzungen des Frühlings.

31

Dass ihre Hände vergessen, am Wickel des Flachs zu zupfen,
Oder vor Lachen der Fuß ihnen stocket, zu treten das Fußbrett.
Also bei Possengetreib hinschwindet der Winter, und siehe,
Wenn annahet der Lenz, begleitet vom Sommer, dem lieben,
Werden der Werke noch Viele des Winters vermisst, die nicht fertig:
Mummensaukant zu machen das Mann will Stute nach aufziehn

Lexical annotation

- **transliteration** into Standard Lithuanian (in a historical lexicon; phonotactic and orthographic peculiarities)
- **standardisation**: normalised actual word form (in Standard Lithuanian; common lexical/morphosyntactic base)
- **lemmatising**—main word form and its accentuation in a historical lexicon
- **glossing** of the lemma in Lithuanian and in English (and/or German), whereby its meanings in the given context are considered
- language encoding (olt, lat, ger, gre)

Lexical annotation

Jonas Kabelka, *Kristijono Donelaičio raštyų leksika*, Vilnius: Mintis, 1964.

Georg H.F. Nesselmann (1851)



Friedrich Kurschat (1883)



Königsberg.
 Verlag der Gebrüder Bornträger.
 1851.

HALLE A. S.,
 VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHÄUSERS.
 1883.

Grammatical annotation

- hierarchic grammatical description, predominantly restricted to morphology:
 - part of speech-tagging:
 - POS-tagging of the lemma
 - POS-tagging of the actual word form
 - morphological information:
 - unalterable morphological categories of the lemma
 - unalterable morphological categories of the actual word form:
 - flexional morphological characteristics of the actual word form



- semi-automated (semi-manual) and human-controlled annotation
- seven dictionaries are utilised in the Toolbox environment
- supplementation in the process of the annotation



FIELD LINGUIST'S TOOLBOX

LANGUAGE TECHNOLOGY

<https://software.sil.org/toolbox/>



FIELD LINGUIST'S TOOLBOX

LANGUAGE TECHNOLOGY

<https://software.sil.org/toolbox/>

DM_PL_1765_1775.txt

\ref dalis lapas eilutė

PL_3r_1(1)

\tx originalo forma

Iau Sauléle wēl atkópdāmā

\sf standartizuota forma

iau saulele vēl atkopdama

\nf forma dabartine rašyba

jau saulelē vēl atkopdama

\lm lema

jau saulelē vēl atkopti

\lma kirčiuota lema

jaū saulēlē (2) vēl atkópti, -kópia, -kópē

\lg kalba

olt olt olt olt

\psL lemos kalbos dalis

ADV NA ADV V

\psF formos kalbos dalis

ADV NA ADV VSP

\pdL lemos morfologija

- é8_Fem - -ti,-ia,-é

\pdF formos morfologija

- é_Fem - o

\pdIF formos fleksija

- Sg_Nom_(e) - Fem_Sg

\glL lemos glosa (lietuvių)

- saulē *** kilti aukštyn



FIELD LINGUIST'S TOOLBOX

LANGUAGE TECHNOLOGY

<https://software.sil.org/toolbox/>

File Edit Database Project Tools Checks View Window Help

[no filter]

\id	DM_PL_176
\ref	PL_2r_1
\tx	Pawasario
\sf	pavasario
\nf	pavasario
\lm	pavasaris

\id	DM_WD_176
\ref	WD_14r_1
\tx	Wafaros
\sf	vasaros
\nf	vasaros
\lm	vasara

\id	DMN_RG_1869
\ref	RG_32_1
\tx	VIII .
\ref	RG_32_2
\tx	Rùdenio

\id	DMN_ZR_1869
\ref	ZR_80_5
\tx	IX .
\ref	ZR_80_6
\tx	Žémós Rúpesci

\id	DM_F_1765/1775
\ref	F_24r_1
\tx	Fortsetzung .

\id	DPN_RJ_1869_E...
\ref	RJ_6_12
\tx	II.
\ref	SD_6_13
\tx	Rùdikis jóma

\id	DPN_SD_1869_Heyne
\ref	SD_8_29
\tx	III.
\ref	SD_8_30
\tx	Szű Didgà

\id	DPN_PS_1869
\ref	PS_10_30
\tx	IV.
\ref	PS_10_31
\tx	Pásaka apē szúd

\id	DPN_WP_1869
\ref	WP_1
\tx	V.
\ref	WP_14_15
\tx	Wilks prówinin

\id	DPN_AG_1869
\ref	AG_16_21
\tx	VI.
\ref	AG_16_22
\tx	Áužuls gyrpelnýs

00:00:00,000

Auswahl: 00:00:00,000 - 00:00:02,000, 300

11 F - + F 1

A screenshot of the Microsoft Word ribbon. The 'Home' tab is highlighted in blue, indicating it is the active tab. Below the ribbon, there are several icons for text selection and modification, such as 'Auswahl-Modus' (Selection Mode) and 'Schleifen-Modus' (Loop Mode). The status bar at the bottom shows the text 'Auswahl: 00.00.00.000 - 00.00.00.000 1000'.

			00:00:05.000	00:00:06.000	00:00:07.000	00:00:08.000	00:00:09.000
Faksimilė Ž [2]	P a w a s a r i o	L i n k s m y b ē s					
Tekstas R [2]	Pawasario	Linksmybēs					
Tekstas Ž [2]	Pawasario	Linksmybēs					
Referencinis Ž [2]	pavasario	linksmybēs					
Transliteracija sfŽ [2]	pavasario	linksmybēs					
Dabartinė nf [2]	pavasaris	linksmybē					
Lema lm [2]	pavāsaris (1)	linksmýbē (1)					
Lema lma [2]	-	linksmumas,džiaugsmas					
Glosa (lema) gll [2]	olt	olt					
Kalba [2]	NA	NA					
M1aL lema psL [2]	NA	NA					
M1bF forma psF [2]	ja3_Masc	é8_Fem					
M2aL lema morf. pdL [2]	ja_Masc	é_Fem					
M2bF forma morf. pdF [2]	Sg_Gen	Pl_Nom					
M2cF forma fleks. pdI [2]							
			S1a Sakinys [0]				
			Tg2a versus [1]				
			Ms1 lapas, puslapis [1]				
			Ms2 eilutė [1]				
			Ts1 tekstas Ed1 Nesselmann [2]				
			Ts2 tekstas Ed2 TITUS [2]				
			Ts1 puslapis Ed1 Nesselmann [1]				
			Ts2 eilutė Ed1 Nesselmann [1]				
			Žodis Nr. [2]				
			CE ekspl. citata [0]				
			CEN e. citatos šaltinis [0]				
			Cl impl. citata [0]				
			CIN i. citatos šaltinis [0]				

Grammatical annotation

The distinction of the grammatical class of the lemma and of the actual word form in a given text enables us to indicate:

- changes in the grammatical classes (nominalisation, adverbalisation, and turning of some nouns into adpositions), e.g.: aukščiau (preposition APPR) *bambos* (lemma: *aukštai* ADV)

DM_PL_1765_1775.txt

\ref	PL_5r_37(203)				
\tx	Balfas , néy	Núfkeftanczo	fufžukkō	něfžwánkey ,	
\sf	balsas , ney	nuoskēstančo	sušuko	nešvankey ,	
\nf	balsas - nei	nuskēstančio	sušuko	nešvankiai -	
\lm	balsas - nei	nuskēsti	sušuki	nešvankiai -	
\lma	baſas (4,2) - néi	nuskēsti, -skēsta, -skeñdo	sušuki, sušuňka, sušuko	nešvankiai -	
\lg	olt - olt	olt	olt	olt	-
\psL	NA - KO	V	V	ADV	-
\psF	NA - KOKOM	VPS	V	ADV	-
\pdL	a1_Masc - -	-ti,-sta,-o	-ti,-a,-o	-	-
\pdF	a_Masc - -	sta-Pres	o-Past	-	-
\pdIF	Sg_Nom - (y)	ja_Act_Pres_Masc_Sg_Gen_(o)	Ind_Past_3	Pos_(ey)	-
\glL	*** - kaip,lyg	skesti	***	bjauriai	-

Donelaitis: <y> / <y> / <in>ti

Kabelka 1964, LKŽ: yti > yti

1977 = TITUS: yti, inti > inti

DM_PL_1765_1775.txt					
\ref	PL_3v_23(63)				
\tx	Tù	žmogaù	nieking's	! mokikis	cžè
\sf	tu	žmogau	niekings	! mokjkis	če
\nf	tu	žmogau	niekingas	- mokinkis	čia
\m	tu	žmogus	niekingas	- mokintis,mokyti	čia
\ma	tù	žmogūs (4)	niekingas, -a (1)	- mokintis (mokyti), -inasi, -inosi	čià
\g	olt	olt	olt	- olt	olt
\psL	PPER	NA	ADJ	- V	ADV
\psF	PPER	NA	ADJ	- V	ADV
\pdL	-	Sg_u4_Masc,Pl_é8_Masc	a1,o6	- Ref_-tis,-asi,-osi	-
\pdF	-	u_Masc	a	- Ref_ki-Imp	-
\pdLF	Sg_Voc	Sg_Voc	Pos_Masc_Sg_Voc_(gs)	- Imp_Sg_2	(e)
\glL	***	***	***	- -	šiuo atveju pasitenkinti

DM_PL_1765_1775.txt					
\ref	PL_4v_21(145)				
\tx	Tù	nieking's	žmogaù	! mokykis	cžè
\sf	tu	niekings	zmogau	! mokykis	če
\nf	tu	niekingas	žmogau	- mokykis	čia
\m	tu	niekingas	žmogus	- mokintis,mokyti	čia
\ma	tù	niekingas, -a (1)	žmogūs (4)	- mokintis (mokyti), -inasi, -inosi	čià
\g	olt	olt	olt	- olt	olt
\psL	PPER	ADJ	NA	- V	ADV
\psF	PPER	ADJ	NA	- V	ADV
\pdL	-	a1,o6	Sg_u4_Masc,Pl_é8_Masc	- Ref_-tis,-asi,-osi	-
\pdF	-	a	u_Masc	- Ref_ki-Imp	-
\pdLF	Sg_Voc	Pos_Masc_Sg_Voc_(gs)	Sg_Voc	- Imp_Sg_2	(e)
\glL	***	***	***	- -	šiuo atveju pasitenkinti

-(i)áus vs. -(i)aüs

DM PL 5v 16–20(224–228)

Vilagū rečerčas vnu ū
 Lük ir tavō Tētēis, užpērnat tais priežedas,
 Ši jaučia Pušbrakeis, kais tu pilnudāri ūjgo,
 Ir pafriāas jie pērpelygs ir nūnirre baiſey.

Vtai Didpilvis ūittas, ta Grandērima jausdans,
 Dar Dangiaiun išputta ir durnuti priežejos;
 Nie iš ū Plantū nā kieculia nūsēkē Plūtans.

pafriāas

Dangiaiun



\ref	PL_5v_18(226)						
\tx	Ik	paskiáus	jie	pérplyfžo	ir	nùmírrě	baifey .
\sf	ik	paskiaus	jie	perplyšo	ir	numire	baisey -
\nf	iki	paskiausiai	jie	perplyšo	ir	numiré	baisiai -
\lm	iki	paskui	jis	perplyšti	ir	numirti	baisiai -
\lma	iki,iki	paskui	jis, ji	pérplyšti, pérplyšta, pérplyšo	iř	numiřti, numiršta, nùmiré	bařsiai -
\lg	olt	olt	olt	olt	olt	olt	olt -
\psL	KO	ADV	PPER	V	KO V		ADV -
\psF	KO	ADV	PPER	V	KO V		ADV -
\pdL	-	-	ja4,jo8	-ti,-a,-o	-	-ti,-šta,-é	- -
\pdF	-	-	ja	o-Past	-	é-Past	- -
\pdIF	(-)	Sup_(iáus)	Masc_Pl_Nom	Ind_Past_3	-	Ind_Past_3_(e)	Pos_(ey) -
\glL	kol	véliau,galu	gale	***	***	***	bjauriai -

\ref	PL_5v_20(228)						
\tx	Dár	daugiaùs	ifžputto	ir	durnůti	prădějo	:
\sf	dar	daugiaus	išputo	ir	durnuoti	pradějo	:
\nf	dar	daugiau	išputo	ir	durnuoti	pradějo	-
\lm	dar	daug	išpusti	ir	durnuoti	praděti	-
\lma	dár,dař	daūg	išpūsti, išpuňta, išpùto	iř	durnúoti, -úoja, -āvo	pradéti, pràdeda, pradéjo	-
\lg	olt	olt	olt	olt	olt	olt	-
\psL	PTK	ADV	V	KO V	V		-
\psF	PTK	ADV	V	KO VINF	V		-
\pdL	-	-	-ti,-a,-o	- -ti,-a,-o	-éti,-a,-éjo	-	-
\pdF	-	-	o-Past	- -	o-Past	-	-
\pdIF	-	Comp_(iaūs)	Ind_Past_3	- -	Ind_Past_3	-	-
\glL	-	labai	pasipūsti,jdūkti	*** triukšmauti	***	***	-

-(i)áus vs. -(i)aüs

- Kabelka 1964, LKŽ: **paskiaūs**

¹ paskiaū *adv. comp.*, paskiaūs; H170 ž. 1 paskui:

1. Pirma džiovino, paskiaū külė [javus] Krm. Paskiaū tokias rykštes [i apmatus] įdedam, tai skiemenu pasidaro Prv. Pradžioj ver paskiaus mina su mintuvais Grd. Paskiaus kninges tas kunegams išdalijęs, liepė pagal jų mokyti žmones M. Valanč.
2. Paskiaū anas mirė Dbg. Juk jūs, ponai, mus būrus jau taip nustekėnot, kad paskiaūs mums ēst reiks žiurkes irgi pelėdas K. Donel. N būtinai nu lenkų S. Dauk. || Ateik paskui (paskum), paskiau J. Jabl.
3. Tie kviečiai paskiaū pjauti Pc. Jau i čia znaimu, kad kalas (*dygsta*) – diena paskiaū sēta Erž. Jie viena valanda paskiau atvažiuoja J. B.

- DMN ZR 98 23–24(356–357)

Jùk jus pónai mùs burùs jau taip nüstěkénot,
 Kàd paskiáus mums ēst reiks žiùrkes īrgi pělēdas.

- Nesselmann 1869: **paskiáus**

paskiáus, Adv. zuležt, am Ende. VIII. 401. 413. IX. 357. X. 82. 226. 625. XI. 459.

-(i)áus vs. -(i)aüs

Todél ji paskiáus kasmét's wíff pràdědá ūkaut'

\ref	DM_PL_1765_1775.txt					
\tx	Tódél ji	paskiáus	kasmét's wíff	pràdědá	ūkaut'	
\sf	todél ji	paskiaus	kasmets vis	pradeda	šukaut	
\nf	todél ji	paskiausiai	kasmets vis	pradeda	šukauti	
\lm	todél jis	paskui	kasmets vis	pradéti	šukauti	
\lma	tódél jis, ji	paskui	kasmets vis	pradéti, pràdeda, pradéjo	šukauti, -auja (-auna), -avo	
\lg	olt	olt	olt	olt	olt	
\psL	ADV PPER	ADV	ADV	ADV V	V	
\psF	ADV PPER	ADV	ADVC	ADV V	VINF	
\pdL	- ja4,jo8	-	-	- éti,-a,-éjo	-auti,-auja(-auna),-avo	
\pdF	- jo	-	-	- a-Pres	-	
\pdIF	- Fem_Sg_Nom Sup_(iáus)	-	-	Ind_Pres_3	(-)	
\glL	***	véliau, galų gale kas metai visada ***			giedoti	

- DMN PL 121 20(82)

Darum jährlich beginnt sie zuletzt ihr Liedchen zu singen,

-(i)áus vs. -(i)aüs

- DM WD 15v 7–9(49–50)

Wey : kaip wėl aukſčiaus ſawo žérinti nùrittūfi, Rāta,
 Ir aukſčiaus ſawo žérinti nùrittūfi, Rāta,
 Stot Žangaus ižgaidrito ſedēdāmā ūciðja.

DM_WD_1765_1775.txt

\ref	WD_15v_8(50)					
\tx	Ir	aukſčiaus ſawo	žérinti	nùrittūfi	Rāta	,
\sf	ir	aukščiaus	savo	žérintj	ratą	,
\nf	ir	aukščiausiai	savo	žérintj	ratą	-
\lm	ir	aukštai	savo/savęs	žéréti	ratas	-
\lma	iř	aukštai	sàvo	žéréti, žéri, žéréjo	rātas (2)	-
\lg	olt	olt	olt	olt	olt	-
\psL	KO ADV	PPER	V	V	NA	-
\psF	KO ADV	PPOSQ	VP	VPP	NA	-
\pdL	-	-	-éti,-i,-éjo	-ti,-a,-o	a1_Masc	-
\pdF	-	-	i-Pres	o-Past	a_Masc	-
\pdIF	-	Sup_(iáus)	Gen	ja_Act_Pres_Masc_Sg_Acc jo_Act_Past_Fem_Sg_Nom Sg_Acc	-	-
\glL	***	***	-	***	nuritinti,nuridenti	***

Tu, kaijs tēvīs neišingis užstat' mokēdavai žinās.
 Ispazey, kad ūvelēs nuvalyt prišarkino Gēfer,
 Ir īaukū Darbai mīs ī īaukū ūvadinko,
 Vētai tavo Rūpeſčū tūjaus išbusdāvo kōžnas;
 Dais, kad kartais per Maktis miegot' negālējēi,
 Ir īaukū ūvadinko mīs N.D.

DM_WD_1765_1775.txt

\ref	WD_17v_23(234)					
\tx	S̄tai tāwō	Rūpeſčū	tūjaus	išbusdāwō	kōžnas	;
\sf	štai	tavo	rupesču	tuojaus	išbusdavo	kožnas
\nf	štai	tavo	rūpesčiū	tuojaus	išbusdavo	kožnas
\lm	štai	tavo/tu	rūpestis	tuojaus	išbusti	kožnas
\lma	štaī	tāvo	rūpestis (1)	tuojaūs	išbūsti, išbuñda, išbūdo	kōžnas, -à (4)
\lg	olt	olt	olt	olt	olt	olt
\psL	PTK	PPER	NA	ADV	V	PI
\psF	PTK	PPOSQ	NA	ADV	V	PI
\pdL	-	-	ja3_Masc	-	-ti,-a,-o	a2,o6
\pdF	-	-	ja_Masc	-	o-Pastf	a
\pdIF	-	Gen	Pl_Gen_(u)	-	Ind_Pastf_3	Masc_Sg_Nom
\glL	***	-	susirūpinimas	iš karto	atsirasti,iškilti	kiekvienas

DM WD 17v 23(234)

Tu, kaijs tėvūs neišingis užstat' mokėdavai žinac.
 Ispacęj, kad Jaučius nūvalyt prižiarkikō Gifer,
 Ir Lankūs Darbai mis į Laukūs suvadinko,
 Vžtai tavo Rūpesčių tūjaus išbuždavo kožnas;
 Taip, kad kartais per Naktis miegot' negalėjai,
 Ir daveklas laužas giliai.

- 1977, Kabelka 1964: **rūpesčiu (ins.sg.)**
- **LKŽ:**

busti ¹ :	atbusti	ibusti	išbusti	nubusti	pabusti	prabusti	subusti
-----------------------------	---------	--------	---------	---------	---------	----------	---------

¹ **išbusti** **intr.** *iš miegų išsiblaškyti*: Iš miego išbudaū aš **J.** Vaikas išbudo, niekaip negal beužmigytį **Vvr.** Štai tavo rūpesčiu tuojaus išbūsdavo kožnas **K.Donel.** | **prk.**: Staiga išbudeš iš susimastymo, paklausė **J.Avyž.** | **refl.**: Kad išsibusi, atnaujink tą saldų jausmą **brš.**

„DIGITALE HUMANITÄS“

NG GOETHE - UNIVERSITÄT FRANKFURT AM
SENCKENBERGANLAGE 31 - IURIDICUM -

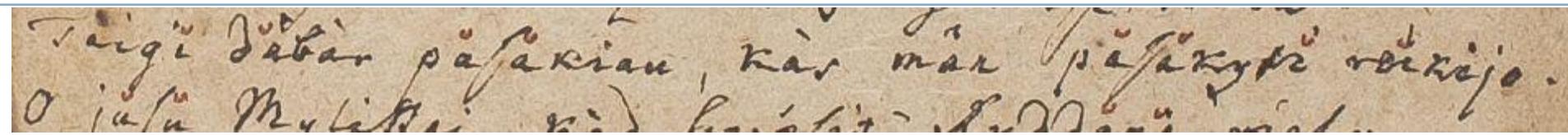
EINRICHTUNGEN. INSTITUTE

LO

DIGITALE HUMANITÄS

CHEND

FB 09 VERGLEICHENDE SPRACHWISSENSCHAFT, PHONETIK
ASIENWISSENSCHAFTEN-SINOLOGIE, KOREASTUDIEN, ISZO-KOORD

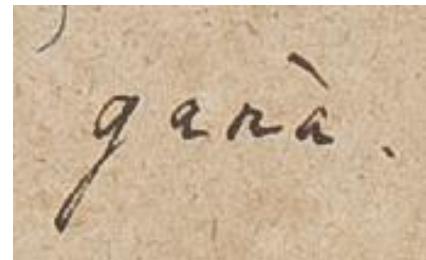


Teigū dėbār pāfākian, kār mār pāfākyt' rēkaio.
O jašu Muliči vi) kāstis. L. M. ū vālī.

DM WD 23r 32(708)

So nun hab' ich gesagt, was mir oblag zu verkünden,

DMN WD 708



Nuoširdžiai dėkoju Jums už dėmesj!
Thank you very much for your attention!
Vielen herzlichen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!